



أسرار جراحة العظام

تحرير

رانداى نيومان

دافيد براون

ترجمة

د. صالح بن وصل الله الحربي

د. طريف محمد رجائي الأخرس

قسم جراحة العظام - كلية الطب - جامعة الملك سعود

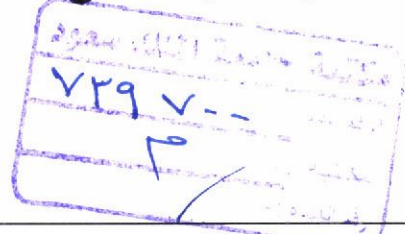
ح جامعة الملك سعود، ١٤٢٥هـ - (٢٠٠٤م)

هذه الترجمة العربية مصرح بها من مركز الترجمة بالجامعة لكتاب:

Orthopedic Secrets, 2nd edited

by: David E. Brown and Randall D. Neurman

© 1999 by Hanley & Belfus, Inc.



فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

براون، دافيد

أسرار جراحة العظام، / دافيد براون؛ ورنالد نيومان؛ طريف الأخرس؛ صالح الحربي. - الرياض، ١٤٢٥هـ)

(٢٠٠٤م)

٥٠٥ ص، ٢١ سم × ٢٨ سم

ردمك: ١-٧١٢-٣٧-٩٩٦٠

١- العظام- جراحة أ. نيومان، راندال (محرر مشارك) ب. الأخرس، طريف (مترجم)

ج. الحربي، صالح (مترجم مشارك) د- العنوان

١٤٢٥/٢٣٧٥

ديوي ٦١٧،٤٧١

رقم الإيداع: ١٤٢٥/٢٣٧٥

تم تحكيم هذا الكتاب بواسطة لجنة متخصصة، شكلها المجلس العلمي بالجامعة، وقد وافق المجلس على نشره، بعد إطلاعه على تقارير المحكمين في اجتماعه السادس عشر للعام الدراسي ١٤٢٣ / ١٤٢٤هـ المعقود بتاريخ ١٨/٢/١٤٢٤هـ الموافق ٢٠/٤/٢٠٠٣م.

النشر العلمي والمطابع ١٤٢٥هـ



مقدمة المترجمان

قبل أن نقدم ترجمة كتاب Orthopedic Secret نحمد الله الذي وفقنا لإنجاز هذا العمل وأعاننا عليه ، فلك الحمد ياربنا كما ينبغي لجلال وجهك وعظيم سلطانك ، ونصلي ونسلم على النبي الأمي الذي علم البشرية ما لم تكن تعلم.

أما بعد ، فهذه ترجمة متواضعة لكتاب مختص بجراحة العظام رأيناه شاملاً في معلوماته حتى كاد أن يجاري على صغر حجمه المراجع الكبيرة ، وهو بحجمه الصغير يصلح أن يكون رفيقاً للجراحين العظام والمتدربين في قسم جراحة العظام أينما كانوا في أجنحة المستشفى أو في العيادة ليكون لهم مصدراً سهلاً للمعلومات ، كما أن الأسلوب الذي كتب به بطرح الأسئلة والإجابة عليها يساعد المقدمين على الامتحانات في ترسيخ معلوماتهم.

وقد وجدنا صعوبات كثيرة أثناء قيامنا بترجمة هذا الكتاب كادت أن تثبتنا عن عزيمتنا ، منها أنه كتاب حديث عال المستوى لم نعثر في القواميس الطبية ولا سيما في المعجم الطبي الموحد على ترجمة كثير من المصطلحات الطبية التي وردت فيه ، مما دفعنا إلى الاجتهاد وتعريب تلك المصطلحات بأنفسنا ، نسأل الله أن نكون قد وفقنا لذلك. وبعد أن قطعنا شوطاً كبيراً في ترجمة الطبعة الأولى من هذا الكتاب صدرت الطبعة الثانية المعدلة بشكل جذري مما اضطرنا إلى مراجعة كل ما ترجمناه من جديد ليوافق ما جاء في الطبعة الثانية ثم جاءت الطبعة الحديثة من المعجم الطبي الموحد فوجدنا فيه بعض التعديل في تعريب كثير من المصطلحات الطبية فعمدنا إلى مجاراته وتغيير ما قمنا بترجمته ليوافق الطبعة الجديدة من هذا المعجم. وقد عثرنا على أخطاء مطبعية وعلمية في الأصل الإنجليزي وسنخاطب الناشر لهذا الكتاب ليعمل على تفاديها في طبعاته الجديدة.

من هنا نرجو ممن يقرأ هذه الترجمة أن يلتمس لنا العذر وأن يرشدنا إلى الثغرات التي فيها إن أمكنه ذلك.

إننا لندرجو أن يكون هذا الكتاب حجة على من ادعى أن العلوم الحديثة لا يمكن تدريسها باللغة العربية إذ لا يعقل أن تجتهد الأمم بالحفاظ على تراثها ولغاتها رغم ضعف تلك اللغات وتبقى أممتنا العربية الناطقة بلغة القرآن الكريم تلهث وراء لغات لا تصمد أمام قوة وجزالة اللغة العربية متخلين عن هويتنا وتراثنا.

وأخيراً لا يسعنا إلا أن نشكر كل من ساعدنا أو أسدى لنا نصحاً ونخص بالذكر الأستاذ الدكتور حازم الخواشكي رئيس قسم العظام في مستشفى الملك خالد الجامعي لمراجعته هذا الكتاب مراجعة شاملة من الناحية العلمية، كما نشكر الأستاذ محمد رجائي الأخرس للجهد الكبير الذي بذله في مراجعة هذا الكتاب من الناحية اللغوية.

اللهم اجعل هذا العمل خالصاً لوجهك الكريم، واجعله في ميزان أعمالنا يوم لا ينفع مال ولا بنون.

المرجمان

مقدمة الطبعة الثانية

كما هو الحال في بقية سلسلة الأسرار المعروفة فإن الطبعة الثانية من أسرار جراحة العظام ليست كتابا شاملا، بل هي مرجع موجز موجه للطلاب والمقيمين والممارسين الذين يحتاجون إلى مرجع مختصر عن أكثر الحالات شيوعا في جراحة العظام.

قسّم هذا الكتاب إلى عشرة أقسام، تضمّن القسم الأول منه مواضيع عامة كالتهاب المفاصل ووسائل التشخيص. وناقش القسم الثاني الاضطرابات الولادية والتطورية ويغطي كل قسم من الأقسام الثمانية المتبقية ناحية تشريحية محددة.

لقد تم تحديث المعلومات في كل فصل من فصول الطبعة الثانية وأضيفت أسماء المراجع الحديثة، وأعيدت كتابة بعض الفصول كأورام العظام وعدم ثبات المنكب ورضوض العمود الفقري وانزلاق الفقار والجنف من جديد. كما روجعت كثير من الفصول التي تشرح الكسور.

لقد أبقينا قسم جراحة العظام عند الأطفال مختصرا ما أمكن ذلك نظرا لتوافر كتاب ممتاز عن أسرار جراحة العظام عند الأطفال. إضافة إلى أن كتاب أسرار الطب الرياضي قد تضمن شرحا لعدد كبير من الإصابات العظمية والحالات التي لها علاقة بالرياضة.

نأمل أن تجد في طريقة الأسئلة والأجوبة الفائدة المرجوة والحث على التفكير. قد تحتمل بعض الأسئلة عدة إجابات وهذا لأنه في الطب قد لا يتوافر جواب واحد فقط صحيح.

دافيد براون

رانداال نيومان

مقدمة الطبعة الأولى

هذا الكتاب هو استمرار لسلسلة الأسرار وهو يقدم جراحة العظام على شكل أسئلة وأجوبة. إن التغطية الشاملة للمواضيع هي من اختصاص الكتب الكبيرة في حين أن أسرار جراحة العظام أعد ليكون مرجعا قريبا في متناول اليد يغطي الحالات الشائعة التي تشاهد في ممارسة جراحة العظام ويبسط كمية كبيرة من المعلومات دون الإخلال بمضمونها.

ناقش هذا الكتاب عددا كبيرا من المواضيع وبدأ بجزء عن الأمور العامة تبعه جزء عن الاضطرابات الولادية والتطورية تلاه بعد ذلك تغطية للمنكب، المرفق، الساعد، اليد، الرسغ، العمود الفقري، الورك، الحوض والركبة ثم أسفل الساق، الكاحل والقدم.

تعتمد فكرة سلسلة الأسرار على أن أفضل طريقة للتعليم هي طرح الأسئلة. قام المؤلفون بطرح السؤال الصحيح وإعطاء أفضل إجابة بناء على أحدث المعلومات المتوافرة. في بعض الأحيان قد لا يكون هناك جواب صحيح أو خطأ أو أن الإجابة غير متفق عليها. في مثل هذه الحالة يرجى أن تكون النقاط التي نوقشت دافعة للقارئ ليتكون لديه اهتمام مستمر ورغبة في تغيير الطرق العلاجية في جراحة العظام. يؤمل من هذا الكتاب أن يواصل طريقة الأسرار الناجحة والتي تمد الطلاب والممارسين بمصدر غني بالمعلومات مشير للتفكير وممتع.

دافيد براون

راندال نيومان

المحتويات

الصفحة

هـ	مقدمة المترجمان
ز	مقدمة الطبعة الثانية للمحررين
ط	مقدمة الطبعة الأولى للمحررين

القسم الأول : عام

١	١ - الفصال العظمي Randall D. Neumann
٦	٢ - اعتلال المفاصل البلوري Steven J. Wees
١٠	٣ - اعتلالات المفاصل الالتهابية William J. Palmar
١٧	٤ - التهاب المفاصل الرثياني Steven J. Wees
٢٠	٥ - التهاب المفاصل الإنتاني Randall D. Neumann
٢٦	٦ - التهاب العظم والنقي Randall D. Neumann
٣١	٧ - الكسور المفتوحة David A. Peterson
٣٦	٨ - متلازمة الجوبة (الحجرة) J. Jeffrey Poggi

الصفحة

	٩- الخثار الوريدي العميق	
٤٠	..... Scott P. Wattenhofer and Pamela S. Rolling	
	١٠- المشاكل الرئوية	
٤٤	..... Donald D. Graham	
	١١- التغذية الجراحية	
٤٨	..... Scott G. Rose	
	١٢- الأشعة التشخيصية	
٥٣	..... Stephanie A. Miske	
	١٣- الطب النووي	
٦٤	..... Stephanie A. Miske	
	١٤- التصوير المقطعي المحوسب	
٦٩	..... Kevin L. Nelson	
	١٥- التصوير بالرنين المغناطيسي	
٧٣	..... Kevin L. Nelson	
	١٦- الإصابات الرضية المتعددة	
٨١	..... Matthew A. Mormino	
	١٧- الأورام العظمية	
٨٤	..... Brian E. Brigman and James R. Neff	
	القسم الثاني: الاضطرابات الولادية التطورية	
	١٨- اضطرابات النسيج الضامة (ثدن الهيكل العظمي)	
٩٥	..... Deepak V. Chavda	
	١٩- الاضطرابات الاستقلابية واضطرابات الغدد الصم	
٩٩	..... David E. Brown	
	٢٠- الشلل الدماغي والأمراض العصبية العضلية	
١٠٣	..... Marcia E. Bromley and Paul W. Esposito	

	اضطرابات ولادية متنوعة	٢١-
١٠٩.....	Brian E. Brigman and Paul W. Esposito	
	القسم الثالث: المنكب	
	متلازمة تحت الأخرمي	٢٢-
١١٥.....	David E. Brown	
	عدم ثبات المنكب	٢٣-
١٢٠.....	CDR David P. Adkison and LT Elizabeth A. Moran	
	أذيات المنكب عند رياضيي الرمي	٢٤-
١٢٦.....	Krik S. Hutton	
	المفصل الأخرمي الترقوي والقصي الترقوي	٢٥-
١٣٠.....	Jeffrey P. Davick	
	التهاب المفصل، رآب المفصل، وإيثاق المفصل للمنكب	٢٦-
١٣٤.....	Edward V. Fehring	
	منكب الأطفال	٢٧-
١٤٠.....	Keith R. Gabriel	
	تنظير مفصل المنكب	٢٨-
١٤٤.....	Krik S. Hutton	
	كسور المنكب	٢٩-
١٥٠.....	Krik S. Hutton	
	القسم الرابع: المرفق والساعد	
	خلع وعدم ثبات المرفق	٣٠-
١٥٧.....	Edward R. McDevitt, CAPT MC USN and P. Norman Ove.	
	إصابات الرمي وإصابات الرياضيين الأخرى في المرفق	٣١-
١٦١.....	P. Norman Ove and Edward R. McDevitt	
	تنظير مفصل المرفق	٣٢-
١٧٠.....	Thomas M. Heiser	

الصفحة

	٣٣- التهاب مفصل المرفق
١٧٢.....	Edward V. Fehringer
	٣٤- متلازمة الجوية في الطرف العلوي
١٧٦.....	Vern J. Prochaska
	٣٥- انقعال أعصاب المرفق والساعد
١٧٩.....	Jeffrey J. Tiedeman
	٣٦- كسور المرفق والساعد
١٨٢.....	David E. Brown
القسم الخامس: اليد والرسغ	
	٣٧- تشريح اليد
١٩١.....	Vern J. Prochaska
	٣٨- كسور وخلوع اليد والرسغ
١٩٥.....	Vern J. Prochaska
	٣٩- عدم ثبات الرسغ
٢٠٢.....	Jeffrey A. Rodgers
	٤٠- إصابات الأوتار في اليد والرسغ
٢٠٦.....	John A. Miyano
	٤١- إصابات واعتلالات النسيج الرخوة في اليد
٢٠٨.....	John A. Miyano
	٤٢- التهاب ورأب مفصل الرسغ واليد
٢١٢.....	Jeffrey J. Tiedeman
	٤٣- إيثاق مفصل الرسغ واليد
٢١٦.....	Ian D. Crabb
	٤٤- داء كينوك
٢١٩.....	Gregory G. Degnan, Atul B. Joshi and David M. Lichtman

٢٢٥	٤٥ - انعقال الأعصاب في الرسغ واليد Jeffrey J. Tiedeman
٢٢٨	٤٦ - التهاب الغشاء الزليلي في أوتار الساعد، الرسغ واليد Julian S. Arroyo
٢٣١	٤٧ - اليد والرسغ عند الأطفال Keith R. Gabriel
القسم السادس : العمود الفقري	
٢٣٧	٤٨ - مرض العمود الفقري الرقبي Stephen R.Pledger
٢٤٤	٤٩ - ألم أسفل الظهر وآفات القرص القطني وتضييق العمود الفقري Stephen E. Doran and Randall D. Neumann
٢٥٦	٥٠ - الجنف والحدب Glen M. Ginsburg
٢٦٢	٥١ - انحلال الفقار وانزلاقه Glen M. Ginsburg
٢٦٧	٥٢ - رضوض العمود الفقري Randall D. Neumann
القسم السابع : الورك والحوض	
٢٧٥	٥٣ - تقويم أمراض الورك Randall D. Neumann
٢٧٩	٥٤ - أمراض الورك عند الأطفال Walter W. Huurman
٢٨٦	٥٥ - التهاب مفصل الورك Kim J. Chillage
٢٩٠	٥٦ - النخر اللاوعائي في الورك Kim J. Chillage

الصفحة

	٥٧- رآب مفصل الورك الكامل
٢٩٣.....	Peter K. Buchert
	٥٨- مضاعفات رآب مفصل الورك الكامل
٢٩٦.....	Peter K. Buchert
	٥٩- إعادة رآب مفصل الورك الكامل
٢٩٩.....	Bradley K. Vaughn
	٦٠- العمليات البديلة لرآب مفصل الورك الكامل : قطع العظم
٣٠٦.....	Joseph Yao
	٦١- بدائل رآب مفصل الورك الكامل : الإيثاق
٣١٠.....	Joseph Yao
	٦٢- كسور الحوض
٣١٥.....	Donald J. Walla
	٦٣- كسور الحق
٣١٨.....	Donald J. Walla
	٦٤- خلوع الورك وكسور رأس الفخذ
٣٢١.....	Samar K. Ray
	٦٥- كسور عنق الفخذ
٣٢٥.....	Michael J. Schmidt and Randall D. Neumann
	٦٦- الكسور بين المدورين
٣٢٩.....	Michael J. Schmidt and Randall D. Neumann
	٦٧- كسور الفخذ تحت المدورين
٣٣٢.....	James T. Canedy
	القسم الثامن : الركبة
	٦٨- تقويم إصابات الركبة
٣٣٩.....	Christeen S. Kaga

٣٤٩.....	Christeen S. Kaga	٦٩ - إصابات الهلالات
٣٥٢.....	Randall D. Neumann and David E. Brown	٧٠ - إصابات الرباط المتصالب الأمامي
٣٥٩.....	David E. Brown	٧١ - إصابات الرباط المتصالب الخلفي
٣٦٥.....	Randall D. Neumann	٧٢ - إصابات الرباط الجانبي الإنسي
٣٦٩.....	David E. Brown	٧٣ - إصابات الرباط الوحشي
٣٧٢.....	Michele Helzer-Julin	٧٤ - اعتلالات المفصل الرضفي الفخذي
٣٧٦.....	Michael W. Walsh	٧٥ - المعالجة الجراحية لآفة المفصل الرضفي الفخذي
٣٧٩.....	Randall D. Neumann	٧٦ - التهاب مفصل الركبة
٣٨٤.....	Randall D. Neumann	٧٧ - التهاب العظم والغضروف السالخ
٣٩٠.....	Adolph V. Lombardi, Jr	٧٨ - رأب مفصل الركبة الكامل
٣٩٨.....	Adolph V. Lombardi, Jr	٧٩ - مضاعفات رأب مفصل الركبة الكامل
٤٠١.....	Daniel P. Hoeffel and Randall D. Neumann	٨٠ - العمليات البديلة لرأب مفصل الركبة الكامل: قطع العظم والإيثاق
٤٠٦.....	Randall D. Neumann	٨١ - الكسور حول الركبة

الصفحة

القسم التاسع: أسفل الساق

٤١٣	٨٢- ألم الساق الجهدي David E. Brown
٤١٧	٨٣- متلازمة الجوبة الحادة David E. Brown
٤٢١	٨٤- وتر العرقوب David E. Brown
٤٢٤	٨٥- كسور الظنبوب Matthew A. Mormino

القسم العاشر: القدم والكاحل

٤٢٩	٨٦- وطي الكاحل Craig R. Mahoney
٤٣٥	٨٧- رضوض الكاحل والقدم Scott T. McMullen
٤٣٩	٨٨- متلازمة مقدمة القدم Scott T. McMullen
٤٤٣	٨٩- تنظير مفصل الكاحل David E. Brown
٤٤٦	٩٠- مرض القدم الرثياني Jeffrey A. Senall and Todd A. Kile
٤٤٩	٩١- القدم السكرية Timothy C. Fitzgibbons
٤٥٣	٩٢- التهاب ورأب المفاصل في القدم والكاحل Jeffrey A. Senall and Todd A. Kile
٤٦٠	٩٣- آفات الأعصاب في القدم John A. Schneider

الصفحة

٤٦٤	.....	Brian E. Brigman	٩٤ - التهاب الأوتار واللفافة في القدم والكاحل
٤٦٧	.....	Paul W. Esposito	٩٥ - قدم الأطفال
٤٧٥	.....		ثبت المصطلحات
٤٨٦	.....		أولاً: عربي - إنجليزي
٤٩٧	.....		ثانياً: إنجليزي - عربي
			كشاف الموضوعات